

**Министерство образования и науки Республики Казахстан
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
АДАПТАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ
РЕПАТРИАНТОВ**

**Материалы
международной научно-практической конференции**

Астана

2017

УДК 811:37
ББК 81.2
А43

Издание осуществлено в рамках реализации научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

Международная редакционная коллегия:

А.Е. Агманова (отв. ред), Ж.Н. Жунусова, Б.М. Асмагамбетова (Казахстан),
Т.Г. Бочина, С.М. Петрова (Россия)

А43 Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов:
сборник материалов международной научно-практической конференции /
Отв. ред. А.Е. Агманова. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD»,
2017. – 220 с.

ISBN 978-9965-31-509-1

Сборник содержит статьи участников международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов», проводимой в рамках научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана». В сборнике представлены результаты исследований казахстанских и зарубежных ученых, посвященных проблемам социокультурной и языковой адаптации репатриантов в контексте современных миграционных процессов, языковой подготовки молодого поколения репатриантов в условиях школьного и вузовского обучения, методики преподавания второго (иностранного) языка и межкультурной коммуникации.

УДК 811:37
ББК 81.2

ISBN 978-9965-31-509-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2017

Литература

1. Справочно-информационное пособие для учащейся молодежи – репатриантов-казахов. Составители: А.Е. Агманова, Ж.Н. Кузар – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD», 2017. – 74 с. На каз. и рус. языках.
2. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К. Русский язык: учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / под общей ред. А.Е. Агмановой. Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD», 2015. – 250 с.
3. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Даирова М.К., Кузар Ж.Н. Русский язык (научный стиль речи): учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / под общей ред. А.Е. Агмановой. Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrintLtd», 2016. – 170 с.
4. Грамматический справочник по русскому языку: пособие для казахо-язычных студентов-репатриантов / А.Е. Агманова, Б.М. Асмагамбетова; под общей ред. А.Е. Агмановой. – Астана: Изд-во: ТОО «KazServicePrintLtd», 2016. – 100 с.

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В РЕЧИ КАЗАХОВ-БИЛИНГВОВ³

*Акынова Д.Б.
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
Казахстан, Астана
mirada-86@mail.ru*

Новые геополитические условия в Республике Казахстан обусловили выдвижение английского языка в качестве одного из составляющих коммуникативного языкового пространства страны, вследствие чего в настоящее время феномен казахско-английского кодового переключения становится объективным и неизбежным явлением, репрезентирующим специфику вновь возникших языковых

³ Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг. (рук. д.ф.н. А.Е. Агманова).

контактов. Широкое использование возможностей двух языков наиболее заметно проявляется в речи молодежи, поскольку именно она активно участвует в процессе речетворчества, меняя и модифицируя лингвистическое пространство.

Целью данной статьи является анализ структурных особенностей казахско-английских кодовых переключений, а именно, реализации кодовых переключений по частям речи. Исследование проведено на основе использования таких качественных и количественных методов, как включенное наблюдение, корреляционный анализ, контент-анализ при выявлении структурных типов кодовых переключений; описательно-аналитический метод, сопоставительный анализ, компонентный анализ, пропозициональный анализ. При анализе КП по частеречной принадлежности нами были включены только те из них, которые встречаются в исследуемом материале. Количественное распределение КП по принадлежности к частям речи представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Количественное распределение КП по признаку принадлежности к частям речи

Части речи	Английский язык		Казахский язык		Русский язык		Итого	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Имя существительное	2157	76,9	94	64,8	47	71,2	2298	76,2
Имя прилагательное	174	6,2	13	9,0	4	6,1	191	6,3
Местоимение	56	2,0	12	8,3	4	6,1	72	2,4
Имя числительное	14	0,5	0	0,0	2	3,0	16	0,5
Глагол	152	5,4	18	12,4	9	13,6	179	5,9
Наречие	98	3,5	5	3,4	0	0,0	103	3,4
Союз	56	2,0	3	2,1	0	0,0	59	2,0
Предлог	42	1,5	0	0,0	0	0,0	42	1,4
Артикль	56	2,0	0	0,0	0	0,0	56	1,9
Всего	2805	100	145	100	66	100	3016	100

Как видно из таблицы, абсолютное большинство высказываний репрезентировано именами существительными гостевого языка (76,2%), что также подтверждается исследованиями зарубежных ученых [1-5]. Приведем примеры:

1. *Glossary-di ne icтейміз?*
2. *Laptop-ты алсайшы!*
3. *А когда там **deadline**?*

В данных примерах имя существительное представлено без сопровождения слов других частей речи в качестве инфлектированного вкрапления. В исследуемом материале также встречаются имена существительные, которые сопровождаются словами других частей речи, а именно, именами прилагательными, глаголами, артиклями, предлогами, именами числительными, местоимениями, союзами, тем самым образуя словосочетания. Проиллюстрируем данное положение следующими примерами:

4. *Сен менің **illocutionary act**-імді түсіндің ба?*
5. *Давайте арнайыдан **topical vocabulary**-дың **definition**-дарын бөліп жасайық.*
6. ***In the evening**, айналайын,
Көңіліңнен табылайын.*
7. ***To make the world** лучше, нужно быть добрее.*

В Примере 4 имя существительное ГЯ «act» сопровождается именем прилагательным ГЯ «illocutionary», тем самым образуя словосочетание, инфлектированное системными морфемами МЯ. Пример 5 также представлен именем существительным ГЯ «vocabulary» в сопровождении имени прилагательного ГЯ «topical». В следующем примере имя существительное ГЯ «evening» идет в сопровождении определенного артикля «the» и предлога «in», образуя островное переключение ГЯ. Пример 7 репрезентирован островом ГЯ, где имя существительное ГЯ «world» используется в сопровождении определенного артикля «the» и инфинитива «to make».

Поскольку все высказывания записаны в стенах учебного заведения, имена существительные, в основном, представлены тематикой образования. В исследуемом материале встречаются имена

собственные, которые также связаны с учебной деятельностью студентов:

8. Ну, мына *Harnish* пен *Bach*-тың *Speech acts*-ы мен *Searl*-дың *Speech acts*-ының ұқсастықтары мен айырмашылығы не?

9. *Sorry*, қыздар. Бірақ маған *Beowulf*-тан *analysis* істеу керек.

10. *Geoffrey Chaucer*-дің «*Canterbury Tales*»-ын берді ғой, помнишь алдында...

В Примере 8 представлены имена таких ученых, как Р. Харниш, К.Бах и Дж. Серль, которые занимаются исследованиями в области прагматики. Следующие два примера иллюстрируют такие имена собственные, как Дж. Чосер, Беовульф, которые связаны с изучением дисциплины «Литература страны изучаемого языка».

В исследовании 2,4% вкраплений репрезентированы местоимениями. В материале исследования в большинстве случаев встречаются личные местоимения (I, me):

11. Жұмыс бастан асып жатыр. *But I got used to it.*

12. *I'm sorry keuigin kettim, forgive me!*

Местоимения ГЯ в речи студентов также выражены притяжательными местоимениями (my, your):

13. Қыздар, *where is my сумка*, кім көрді?

14. Дома дадиге ответы на *questions on page number 56 – it will be your home task.*

В речи студентов-билингвов используются и указательные местоимения (that, this):

15. *That is all*, мне нечего больше добавить

16. *This car* өте қымбат.

Анализ имен прилагательных позволяет констатировать, что среди них встречаются как качественные, так и относительные прилагательные:

17. Маған да *interesting book* берші.

18. Қыздар **Creative Writing**-нан үй тапсырмасы қандай болды сонымен?

19. Не зой, **newspaper article**-ға қалай анализ жасаймыз?

В исследуемом материале имена прилагательные в большинстве случаев являются определениями к существительному, которые могут быть представлены МЯ и ГЯ, и также относятся к тематике образования, в частности, методике обучения иностранным языкам и теории языка.

В материале исследования имена числительные представлены в наименьшем количестве (0,5%):

20. **Thirty three**-дің жартысы.

21. Базовыйдан **exercise five**-ті кім орындады?

22. *He was born in **тысяча девятьсот сорок третьем**.*

В высказываниях студентов-билингвов встречаются количественные (**thirty-three, five**) и порядковые числительные (тысяча девятьсот сорок третьем).

Глаголы в речи студентов составляют 5,9% об общего количества высказываний. Студенты используют личные формы глагола, которые репрезентированы глаголами в форме изъявительного наклонения, глаголами в форме повелительного наклонения и вспомогательными глаголами и глаголами-связками. Приведем примеры:

23. *Ты не мог бы говорить медленнее, **I don't understand you.***

24. *Я не успеваю, **help me!***

25. ***Are you crazy?** Зачем ты пришла с температурой на пары?*

26. *Сначала, **you should read this article**, попытаться проанализировать ее.*

В исследуемом материале встречаются такие неличные формы глагола, как герундий, причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени и инфинитив. Проиллюстрируем это на примерах.

27. **Reading** зой. **Great Expectations**-тың үшінші **chapter**-і.

28. *Қыздар, **stop talking!***

29. *Студенттерге көктем әсер етіп жатыр ма екен, әйтеуір, бәрі non-interested сабақтарға.*

30. *Ол, how to say, өте танымды болды.*

Следует учесть, что в высказываниях чаще всего встречаются герундий. Данный факт находит свое объяснение в синтаксической функции герундия. В исследуемом материале герундий в преобладающем большинстве случаев выполняет функцию подлежащего и дополнения.

Для речи студентов-билингвов характерно использование наречия (3,4%) в речи. Чаще всего используются наречия времени, наречия образа действия, наречия меры и степени:

31. *Abraham Lincoln-ның туған үйі is still standing.*

32. – *Завтра я приеду в Астану.*

– *Seriously?*

– *Да.*

33. *Будем only girls.*

34. *Exercises-тің бәрін бе? Too much!*

Количественное преобладание вышеуказанных видов наречий можно объяснить учебной ситуацией, где студенты на занятиях английского языка выражают мнения относительно определенных тем, используя наречия образа действия. В стенах университета во время перемены студенты-билингвы используют наречия меры и степени, демонстрируя эмоциональную вовлеченность в разговор.

Союзы представляют лишь небольшую часть высказываний (2,0%), которые идут в составе островных переключений ГЯ. Продемонстрируем это на следующих примерах:

35. *Бұрында «Annotation and summary» деген сабақ өттік қой, помнишь?*

36. *Я не знаю, почему мы должны употребить именно это правило, but I think so.*

37. *If you dreaming are you dreaming of me* деген өлеңді тыңдағансың ба?

38. *Сен as busy as a bee* деген сияқты болдың ғой.

Как видно из примеров, все союзы встречаются в составе островов ГЯ. В нашем исследовании не было случаев использования союзов в качестве собственно вкраплений. Вышеназванные примеры представлены сочинительными (and, but), подчинительными (if) и соотносительными (as...as) союзами.

Употребление предлогов ГЯ в исследуемом материале встречаются лишь в высказываниях, где английский язык выступает в роли ГЯ:

39. ***Time is up***, сдаем работы

40. ***First of all***, завтра 5 пар, а не 6, ***secondly***, не забудь принести мою тетрадь.

41. ***Come on!*** Болеши!

42. – Скажи мне правильный ответ?

– Нет, ***Try it out***.

Предлоги, в основном, используются в составе островных переключений ГЯ (***Time is up***; ***First of all***; ***Come on***; ***Try it out***). В количественном отношении заметна тенденция употребления предлогов в составе фразовых глаголов (к примеру, *come on*, *try out* в приведенных высказываниях). Их отдельное использование исключается из-за неконгруэнтности единиц двух контактирующих языков, поскольку в казахском языке значения предлогов в большинстве случаев передается с помощью послелогов.

В силу типологических различий исследуемых языков артикли встречаются только в высказываниях, где ГЯ является английский язык:

43. – Ты собрался?

– ***Just a minute***.

44. *Үйге келгенде* ***give me a call***

45. Таким образом, ***the origin*** этой пословицы, совсем другой

46. Мне еще надо ***retell the text***.

Как видно из данных примеров, артикли встречаются в высказываниях студентов лишь в островных переключениях ГЯ. Следует отметить, что для большинства высказываний студентов-билинггов характерно опущение артикля перед именами существительными, особенно, если учесть тот факт, что они являются

часто употребляемой частью речи в исследуемом материале. Очевидно, это можно объяснить отсутствием артикля в казахском и русском языке и передачей в этих языках значения определенности/неопределенности другими средствами (в казахском языке – падежные аффиксы, неопределенные местоимения, числительные и др.; в русском языке – неопределенные местоимения, определительные местоимения, числительные и др.)

Таким образом, анализ кодовых переключений по признаку принадлежности к определенной части речи позволяет сформулировать следующие выводы:

В количественном отношении в кодовых переключениях доминантными являются имена существительные для всех трех языков (казахский, русский, английский) в качестве гостевого языка (76,2%). Корни причин преобладания имен существительных следует искать в психолингвистических механизмах продуцирования речи, а именно, в единице ядра ментального лексикона билингва. Согласно анализу существующей литературы, ряд языков демонстрирует превалирование имен существительных в качестве единицы ядра ментального лексикона человека (исследования детской речи и онтолингвистики [6-7], асимметрии мозга [8], из области психологии и нейрофизиологии [9], лингвистики измененных сознаний [10]). Следовательно, понятийные явления в ментальном лексиконе индивида проходят процесс номинации и склонны проявляться в речи в качестве имен существительных. Как известно, в процессе продуцирования двуязычной речи с кодовыми переключениями участник коммуникации находится в билингвальной языковой среде, т.е. оба языка активны. Оформление вкраплений средствами гостевого языка может происходить как на осознанном, так и на бессознательном уровне, при этом, на наш взгляд, неосознанное переключение происходит чаще, чем осознанное. В процессе продуцирования речи билингв обращается к средствам ментального лексикона, далее трансформируя необходимые семантические единицы на языковые единицы на внешнем уровне морфологической реализации. В процессе трансформации билингв может прибегнуть к использованию вкраплений-существительных ГЯ, которые легко актуализируются в ментальном лексиконе билингва, так как мы допускаем, что применение единиц именно гостевого языка связано с автоматизацией приобретенных языковых знаний, которые сформированы в когнитивной базе билингва как имманентные

знания. Следовательно, применение языковых единиц ГЯ в ряде случаев происходит неосознанно, автоматически. Следует отметить, что большинство имен существительных выражено отдельными словами и словосочетаниями, обозначающими те или иные предметы, явления, понятия, а переключение на уровне единичных слов и словосочетаний не требуют особых усилий и они легко включаются в морфосинтаксическую рамку матричного языка. В ходе анализа исследуемого материала выявлено, что для студентов-билингвов характерно использование имен собственных, терминов и наименований-аббревиатур, относящихся к тематике образования, изучения иностранных языков, учебной деятельности студентов.

Местоимения, имена прилагательные, имена числительные, глаголы, наречия, союзы, предлоги и артикли в речи студентов встречаются реже по сравнению с именем существительным. При КП, где ГЯ является английский язык, характерно преобладание имен существительных (76,9%); затем следуют имена прилагательные (6,2%), глаголы (5,4%), наречия (3,5%), местоимения (2%), союзы (2%), артикли (2%), предлоги (1,5%), имена числительные (0,5%). Среди кодовых переключений на казахский язык чаще всего встречаются имена существительные (64,8%), затем следуют глаголы (12,4%), имена прилагательные (9%), местоимения (8,3%), наречия (3,4%) и союзы (2,1%). Переключения на русский язык также характеризуются преимущественным употреблением имен существительных (71,2%), намного реже используются глаголы (13,6%), имена прилагательные (6,1%), местоимения (6,1%) и имена числительные (3%). Как видно из статистических данных, следующими по частотности являются имена прилагательные. Мы считаем, что объяснением данного факта может послужить утверждение о простоте адаптационного механизма у имен прилагательных. Как известно, в казахском и английском языках имена прилагательные не требуют дополнительного грамматического оформления при построении высказывания. Следовательно, для вклинивания иноязычных вкраплений-прилагательных не потребуются дополнительных затрат. Сравнительно незначительное количество глаголов в качестве вкраплений связано с синтаксической структурой высказывания в целом. Глагол, в преобладающем большинстве случаев, выполняет функцию сказуемого, следовательно, является предикативной основой предложения, а при оформлении высказывания билингвам свойственно выражать основу пропозиционального содержания

средствами доминантного языка. К тому же адаптационный механизм для глаголов обладает комплексным характером, учитывая разноструктурность исследуемых языков.

В исследуемом материале все части речи, кроме предлогов и артиклей, встречаются как изолированно от других элементов гостевого языка, так и в сопровождении других частей речи, образуя тем самым интрасентенциальные и интерсентенциальные кодовые переключения. Предлоги и артикли встречаются исключительно в сопровождении других частей речи.

Литература

1. Myers-Scotton C. *Dwelling languages*. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 300 p.
2. Smith K. Studying in an additional language - What is gained, what is lost and what is assessed? In R. Wilkinson (ed.) *Integrating Content and Language: Meeting the challenge of a multilingual higher education*. – Maastricht: Universitaire Pers, 2004. – P. 78-93.
3. Gardner-Chloros P. Code-Switching: Language Selection in Three Strasbourg Department Stores // *Sociolinguistics. A Reader and Coursebook* / edited by Nikolas Coupland and Adam Jaworski. – St.Martin's Press, INC., 1997. – P. 361-375.
4. Köppe R., Meisel J.M. Code-switching in bilingual first language acquisition. In L. Milroy & P. Muysken. *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 276-301.
5. Poplack S., Wheeler S., Westwood A. Distinguishing Language Contact Phenomena: Evidence from Finnish-English Bilingualism. Lilius P., Saari M. (Eds.) // *The Nordic Languages and Modern Linguistics*. – Helsinki: University, 1987. – P. 232-251.
6. Гвоздев А.А. Вопросы изучения детской речи. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1961. – 471 с.
7. Кольцова М.М. Ребенок учится говорить. – М.: Советская Россия, 1979. – 192 с.
8. Зубкова Т.И. Речевые и языковые аспекты аграмматизма (эфферентная моторная афазия): автореф. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 21 с.
9. Лурия А.Р. Язык и сознание / под. ред. Е.Д. Хомской. – Ростов н/Д: Изд-во «Феникс», 1998. – 416 с.

10. Спивак Д.Л. Измененные состояния сознания: психология и лингвистика. – СПб.: Ювента, 2000. – 296 с.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-РЕПАТРИАНТОВ ГРАММАТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА⁴

Асмагамбетова Б.М.

Евразийский национальный университет им.

Л.Н.Гумилева

Казахстан, Астана

Batima_2010@mail.ru

Полноценное овладение любым языком невозможно без знания грамматики. Грамматике принадлежит организующая роль, она, наряду со словарным и звуковым составом, представляет собой материальную основу речи. Для того чтобы выразить смысл словами, состоящими из звуков, мы придаем им определенные формы: «приехали, на автобусе, мы, в университет» (морфологический аспект грамматики). Объединяя эти словоформы согласно синтаксическим схемам, получаем предложения. У каждого человека в голове существует система стереотипов, которая диктует правила организации слов в единое целое для выражения мысли. Эта система стереотипов говорит о существовании у человека интуитивной, неосознаваемой грамматики на родном языке. Обучая неродному языку, необходимо на базе отобранного грамматического минимума создать интуитивную грамматику, способствующую формированию речи на другом языке.

При обучении студентов-репатриантов русскому языку как средству общения грамматика имеет прикладной характер. Она нужна обучающемуся, чтобы осознанно правильно выбирать грамматические конструкции и контролировать построение своей речи. На начальном этапе изучения языка студенты должны овладеть языковой системой русского языка, необходимой для обеспечения общения в учебной и бытовой ситуациях. На ограниченном лексико-

⁴ Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг. (рук. д.ф.н. А.Е. Агманова).